

Dvaždi triždi

Bulgarien / Rhodopen

♩ = 132

Musical notation for the first system, measures 1-4. The key signature is two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 3/8. The music is written for three staves: Treble, Middle, and Bass. Chords are indicated above the staff: B, Eb, B, Eb, cm.

Musical notation for the second system, measures 5-7. The key signature is two flats. The music is written for three staves. Chords are indicated above the staff: abm, B, Eb, B, Eb. The system includes a first ending (1.) and a second ending (2.). The word "FINE" is written in the second ending.

Musical notation for the third system, measures 8-9. The key signature is two flats. The music is written for three staves. Chords are indicated above the staff: Ab, Eb, B, fm. The lyrics are: Dvaž - di, triž - di prez dvo - ra mi - nah, Da - li be - še son za - spa - la, (instr.)

Musical notation for the fourth system, measures 10-12. The key signature is two flats. The music is written for three staves. Chords are indicated above the staff: cm, abm, B, Eb. The lyrics are: te - be ni - kak - va - ne vid - jah. i - li be - še vi - no pi - la.

Quelle: Bojka Prisdova, 'Dvaždi triždi minah', LP 'Music from the Rhodopes', Balkanton BHA 10823

Dvaždi, triždi prez dvora minah
tebe nikakva ne vidjah.
Dali beše son zaspala,
ili beše vino pila.

*Zwei-, dreimal bin ich über den Hof gegangen,
dich sah ich nirgends.
Bist du eingeschlafen
oder hast du Wein getrunken?*

Nito si beh son zaspala,
nito si beh vino pila.
Na reka beh prane prala,
na vorba go beh prostrela.

*Ich bin nicht eingeschlafen,
auch habe ich keinen Wein getrunken.
Ich habe am Fluss Wäsche gewaschen,
habe sie in einer Weide aufgehängt.*

Vorbana sa sviva, sviva,
kajno maška devojčica,
ga sa vorne ot horono
da zasvalja gizdilonu.

*Die Weide befreite sich, befreite sich
wie ein junges Mädchen,
wenn sie vom Tanz zurückkehrt,
um ihr Kleid abzulegen.*

Ga sa vorne ot horono
da zasvalja gizdilonu,
da zasvalja gizdilonu,
gizdilonu, kičilonu

*Wenn sie vom Tanz zurückkehrt,
um ihr Kleid abzulegen.
um ihr Kleid abzulegen.
ihr Kleid, ihren Schmuck.*

Дважди, трижди през двора минах
тебе никаква не видях.
Дали беше сон зaspала,
или беше вино пила.

*Two, three times I crossed the yard,
I did not see you anywhere.
Have you fallen asleep
or have you drunken wine?*

Нито си бех сон zaspала,
нито си бех вино пила.
На река бех пране прала,
на vorba го бех прострела.

*I haven't fallen asleep,
I haven't drunken wine.
I did the washing at the river,
hung it out in a willow.*

Ворбана са свива, свива,
кајно машка девојчица,
га са ворне от хороно
да засваля гиздилоно.

*The willow shook free, shook free
like a young girl,
when she comes back from the dance,
to take off her dress.*

Га са ворне от хороно
да засваля гиздилоно,
да засваля гиздилоно,
гиздилоно, кичилоно

*When she comes back from the dance,
to take off her dress,
to take off her dress,
her dress, her jewellery.*